lexique de
l'aviron
FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE

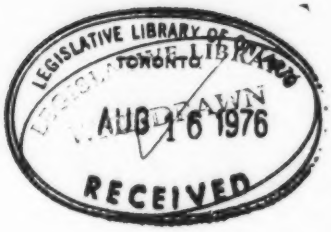
Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2498-6 34-3016

lexique de l'aviron



préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

102-00316/

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie anglaise

Martin BIELZ, Dr. Paed., spécialisation sciences sportives de Leipzig.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Javier GUILLÉN

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	AVIRON	ROWING	RUDERN	REMO
	Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1	**abordage**	collision; dock	Kollision; Anlegen	abordaje
2	**aborder**	land; dock	anlegen	atracar; abordar
3	**acajou**	mahogany	Mahagoni	caoba
4	**accastillage**	metal attachments	Beschläge	obra
5	**accélération du tronc**	body sweep	Schulterzug	aceleración del tronco
6	**aide-starter**	starter's assistant	Stellvertreter des Starters	auxiliar de salida
7	**aligneur**	aligner	Seitenrichter	alineador
8	**angle d'attaque**	pitch	Anlage	ángulo de ataque
9	**angle de la pelle**	blade angle	Blattwinkel	ángulo de la pala
10	**appui**	catch	Anriss	apoyo
11	**arête de la pelle**	ridge	Blattrippe	arista de la pala
12	**arrêter**	terminate	abbrechen; anhalten	parar
13	**arrière**	abaft	achtern	atrás

14	**arrivée**	finish	Finish; Ziel	llegada
15	**as**	strokeman	Schlagmann	as
16	**attaquer avant**	early at the catch	vorschlagen	atacar a proa
17	**augmenter la cadence des coups**	increase the rating	die Schlagzahl erhöhen	elevar el número de estropadas
18	**avance**	lead	Vorsprung	adelantado
19	**avancer en dents de scie**	pull around	überziehen	avanzar zigzagueando
20	**aviron**	oar; rowing	Riemen; Rudern	remo
21	**aviron creux**	tubular oar; hollow oar; hollow scull	Hohlruder	remo hueco
22	**aviron de bâbord**	portside oar	Backbordriemen	remo de babor
23	**aviron de compétition**	race rowing	Rennrudern; Wettrudern	remo de competición
24	**aviron de couple**	scull	Skull	remo con dos remos
25	**aviron de gouverne**	rudder blade	Blatt des Steuers; Steuer	timón
26	**aviron de pointe**	sweep oar	Riemen	remo de punta
27	**aviron de tribord**	starboard-side oar	Steuerbordriemen	remo de estribor

	Français	English	Deutsch	Español
28	**axe de dame**	pin of oarlock; rowing pin	Dollenstift	eje de chumacera
29	**bâbord**	stroke side (port side)	Backbord	babor
30	**baisser le poignet**	drop the wrist	das Handgelenk abdrehen	bajar la muñeca
31	**balancer en arrière**	lie back	in die Rücklage gehen	desplazarse atrás
32	**balisage**	buoy system	Begrenzung; Streckenmarkierung	balizaje
33	**balisage Albano**	Albano system	Albanersystem	balizaje Albano
34	**balise**	buoy	Bake	baliza
35	**banc fixe**	fixed seat	fester Sitz	banco fijo
36	**barre**	fin rudder	Flossensteuer; Steuer	timón
37	**barre au pied**	foot rudder	Fusssteuer	timón de pie
38	**barre de force**	stay	Strebe	timón de fuerza
39	**barre de gouvernail**	rudder yoke; rudder	Steuerjoch	timón
40	**barre de pieds**	footrest; stretcher	Stemmbrett	pedalina
41	**barrer**	steer (cox)	steuern	timonear
42	**barreur**	coxswain	Steuermann	timonel

43	**barreur à l'avant**	prone coxswain	Steuermann vorn	timonel a proa
44	**barreur allongé**	lying coxswain	liegender Steuermaner	timonel tumbado
45	**bassin**	rowing tank; tank	Ruderbecken; Ruderstrecke	pista; estanque
46	**bassin d'entraînement**	rowing tank	Ruderbecken	estanque de entrenamiento; pista de entrenamiento
47	**bassin de régate**	rowing course	Regattabahn	pista de regatas; estanque de regatas
48	**bateau de couple**	sculling boat	Skullboot	embarcación de remos cortos
49	**bateau d'enregistrement**	test boat	Messboot	embarcación de vigilancia
50	**bateau des juges**	umpires' boat	Schiedsrichterboot	embarcación de jueces
51	**bateaux raccourcis**	short boats	kurze Boote	embarcaciones cortas
52	**batelier**	watermanship	Watermanship	remero
53	**battement**	pull	Zug; Armzug	estropada
54	**berge**	bank	Ufer	orilla
55	**bord (du bateau)**	gunwale	Bord	borde (de la embarcación)

	Français	English	Deutsch	Español
56	**bordage**	planking	Planke; Beplankung	tablazón
57	**bord de la pelle**	blade edge	Blattkante	borde de la pala
58	**bouchon**	plug	Leckschraube	tapón
59	**bouillon**	puddle	Qualle	borbotón
60	**boule**	ball at bow (bobble)	Bugball	bola
61	**bout de la pelle**	blade end	Blattende	extremo de la pala
62	**bras de portant**	rigger stay	Auslegerstrebe	portante
63	**bras extérieur**	outside hand	Aussenhand	brazo exterior
64	**bras intérieur**	inside hand	Innenhand	brazo interior
65	**brise-lame**	breakwater	Buhne	rompeolas; escollera
66	**cadence**	rate of striking; striking rate; stroke rate	Schlagzahl; Schlagfrequenz	ritmo
67	**catégorie de bateaux**	boat type; category of boats	Bootsart; Bootsgattung	categoría de la embarcación
68	**certificat de jauge**	certification letter	Messbrief	certificado de medidas
69	**chaloupe**	training barge (leviathan)	Arche; Schaluppe	chalupa
70	**changement d'allure**	pace variation; tempo variation	Tempowechsel; Veränderung der Schlagfrequenz	cambio de ritmo
71	**châssis**	cross-bracing; workroom	Querlager; Fussraum	chasis (casco)
72	**chaussures d'aviron**	rowing shoes	Ruderschuhe	zapatillas de remo
73	**chavirer**	capsize	kentern; umkippen	zozobrar
74	**chef de nage**	strokeman	Schlagmann	marca
75	**chêne**	oak	Eiche	roble
76	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
77	**clé de portant**	rigger spanner	Auslegerschlüssel	llave para portante
78	**cloche de départ**	starter's bell	Startglocke	campana de salida
79	**cloison des pointes**	bulkhead	Schott	tabique
80	**cohésion**	synchronisation	Zusammenarbeit (synchron)	cohesión
81	**col de cygne**	backstandard for oarlock	Anlagebügel	cuello de cisne
82	**collet de la pelle**	blade-neck; throat of the blade	Blatthals; Hals	cara de la pala
83	**collet de l'aviron**	neck of the oar	Blatthals	cara del remo

	Français	English	Deutsch	Español
84	**collier (bourrelet)**	button	Klemmring	tope de remo
85	**commandement de départ**	start command	Startkommando	mando de salida
86	**commissaire de parcours**	clerk of the course	Schiedsrichter	juez de recorrido
87	**commission de contrôle**	control commission	Kontrollkommission	comisión de control
88	**compte-coups**	stroke watch	Schlagzahluhr	contador de estropadas
89	**compteur des coups**	stroke timer	Schlagfrequenzzähler	cronómetro de estropadas
90	**condition**	condition	Kondition	condición
91	**construction à clins**	clinker built	Klinkerbau	construcción de scull
92	**construction en V (genoux)**	V-construction	Knickspant	construcción en V
93	**coordination**	coordination	Kupplung; Koordination der Bewegung	coordinación
94	**coque**	shell	Schale	casco
95	**coulisse**	slide bed; slide rail	Rollbahn; Rollschiene	guías
96	**coulissement**	sliding	Rollen	deslizamiento
97	**coup**	stroke	Schlag	estropada
98	**coup de barre (coup de pompe)**	dead point	toter Punkt	mando de timón
99	**coupe latérale**	lateral profile	Lateralplan	corte lateral
100	**coupe longitudinale**	longitudinal profile	Längsriss	corte longitudinal
101	**coup en l'air**	air shot	Luftschlag	estropada en el aire
102	**coupe transversale**	cross section view	Spantriss	corte transversal
103	**couples**	rib	Spant	parejas
104	**courbure de la pelle**	blade curve; curve of the blade	Blattschwung	curvatura de la pala
105	**courbure transversale de la pelle**	blade bend	Blattwölbung	curvatura transversal de la pala
106	**courroie de cale-pieds**	toe straps	Fussriemen	correas de pedelina; calapies
107	**course**	race	Rennen	calle de regata
108	**courses réservées**	closed races	beschränkte Rennen	calles reservadas
109	**croiser**	cross	kreuzen	cruzar
110	**croisillon de force**	cross-bracing	Querverstrebung	nudo en cruz

	Français	English	Deutsch	Español
111	**dame**	fixed rowlock; fixed oarlock	feste Dolle	chumacera
112	**dame de nage**	oarlock; swivel	Dolle	tolete; chumacera de marca
113	**dame de nage double**	double-oarlock	Doppeldolle	chumacera de remo corto
114	**débarquer**	disembark	aussteigen	desembarcar
115	**dégagé**	extraction	Ausheben	despegado
116	**dégagé de la pelle**	lift the blade	Abdrehen	acción de sacar la pala del agua
117	**dégager**	lift (to)	ausheben	sacar la pala del agua
118	**«dégager haut!»**	«draw finish into chest!»	«Hoch ausheben!»	«¡sacar alto!»
119	**délégué**	team manager	Obmann	delegado
120	**demi-finale**	semi-final	Zwischenlauf	semifinal
121	**demi-longueur d'avance**	half-length ahead	halbe Bootslänge Vorsprung	medio bote de adelanto
122	**dénager**	back it down	streichen	retroceder
123	**départ**	start	Start	salida
124	**départ non tenu**	free start; flying start	fliegender Start	salida lanzada
125	**départ tenu**	fixed start	fester Start	salida parada
126	**dérive**	fin	Flosse	deriva
127	**dériver**	drift (leeward)	abtreiben; abdriften	alejarse de la orilla
128	**deux rameurs en couple**	double sculls	Doppelzweier	doble a dos remos
129	**deux rameurs en pointe avec barreur**	pair with coxswain	Zweier mit Steuermann	dos remeros en línea con timonel
130	**deux rameurs en pointe sans barreur**	pair without coxswain	Zweier ohne Steuermann	dos remeros en línea sin timonel
131	**deux temps**	two-stroke technique	Zweitaktrudern	dos tiempos
132	**développement de la force**	force progression	Kraftverlauf	desarrollo de fuerza
133	**dévier du sillage**	deviation from course	gieren	desviar en carrera
134	**direction**	course (of boat)	Kurs	dirección
135	**distance du parcours**	course distance	Rennstrecke; Regattastrecke	distancia del recorrido
136	**dopage**	doping	Doping	drogado (doping)
137	**drapeau de départ**	starter's flag	Startflagge	bandera de salida
138	**durée de la passée**	duration of pull	Durchzugzeit	duración de la pasada
139	**embarcation**	boat	Boot	bote; embarcación

	Français	English	Deutsch	Español
140	**embarcation de pointe**	boat with dars	Riemenboot	bote de punta
141	**endurance**	endurance	Ausdauer	resistencia
142	**enfoncer la pointe**	burying the bow	ducken	hundir la punta
143	**engagement conditionnel**	alternative entry	Alternativmeldung	contrato condicionado
144	**enlevage**	final spurt	Endspurt	subida máxima de ritmo
145	**en ligne droite**	in line	auf gleicher Linie	en línea recta
146	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador; preparador
147	**entrée à l'eau**	catch	Wasserfassen	entrada al agua
148	**équipage**	crew	Mannschaft; Besatzung	conjuto de remeros y timonel
149	**équipe**	crew	Mannschaft	tripulación
150	**étambot**	stern post	Achtersteven	codaste; madero de la popa
151	**«êtes-vous prêts?»**	«ready?»	«sind Sie bereit?»	«¿preparados?»
152	**étrave**	bow; steven	Bug; Steven	proa
153	**ex aequo**	dead heat	totes Rennen	ex aequo
154	**extension**	forward reach	Auslage	extensión
155	**faire une embardée**	catch a crab	einen Krebs fangen	causar una sacudida violenta
156	**faire retour sur l'avant**	recover	vorrollen; in die Auslage gehen	recuperar
157	**Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron**	International Rowing Federation	Internationaler Ruderverband	Federación Internacional de Remo
158	**finale**	finale; final; final heat	Entscheidungsrennen; Finale; Endlauf	final
159	**fin de coup**	finish	Endzug	final de la estropada
160	**finir bas (dans le ventre)**	draw finish into belly	in den Bauch ziehen	acabar bajo (en el vientre)
161	**finir coudes écartés**	finish with elbows out	Henkeltöpfe	acabar con los codos apartados
162	**flottaison**	lift	Auftrieb	flotación
163	**fond de l'embarcation**	bottom of the boat	Bootsboden	fondo del bote
164	**force**	force; power	Kraft	fuerza
165	**forfait**	withdraw	Abmeldung	anulación

	Français	English	Deutsch	Español
166	forme de la pelle	blade form	Blattform	forma de la pala
167	frêne	ash	Esche	fresno
168	fréquence de battements	strokes rate	Schlagzahl; Schlagfrequenz	frecuencia de paladas
169	gaine	shrinkable tube	Schrumpfschlauch	funda
170	garage à bateaux	boat house	Bootsschuppen; Bootslager; Bootshaus	hangar de botes
171	gêne	obstruction	Behinderung	obstrucción
172	genre de bateaux	kind of boats	Bootsart; Bootsgattung	modalidad de botes
173	gercé	crack (leakage)	Leck	agrietado
174	gouvernail	rudder; fin-rudder	Ruder; Steuerblatt; Steuer	aleta del timón
175	gouvernail de poupe	rudder	Hecksteuer	timón de popa
176	guides	stop	Rennsicherung	guías
177	haler	tow	treideln; schleppen	halar
178	«halte!»	«easy all!»	«Ruder halt!»	«¡alto!»
179	hangar à bateaux	boat house	Bootshalle	pabellón de botes
180	hauteur de levier	leverage action	Hebelführung	altura de palanca
181	hauteur de mains	hand action	Handführung	altura de manos
182	hauteur de nage	height of work	Dollenhöhe	nivel de flotación
183	hiloire	saxboard; washboard	Waschbord; Dollbord	borde exterior
184	horaire des courses	schedule of races	Startplan	horario de regatas
185	huit	eight	Achter	ocho
186	huit rameurs	racing eight	Rennachter	ocho remeros
187	huit rameurs en pointe avec barreur	eight; eight oars with coxswain	Achter	ocho remeros en línea con timonel
188	inclinomètre	pitch gauge	Anlagemessgerät	inclinómetro
189	installation de départ	starting installation	Starteinrichtung	instalación de salida
190	installation mobile de départ	movable starting installation	verschiebbare Starteinrichtung	pontón movible de salida
191	jauge	displacement	Wasserverdrängung	arqueo; medida de un bote
192	jeter de l'eau	wash out	auswaschen	salpicar agua

	Français	English	Deutsch	Español
193	**jointure des portants**	rigger joint	Auslegerverstrebung	unión de los portantes
194	**juge-arbitre**	juge-arbitre	Schiedsrichter	juez árbitro
195	**juge d'arrivée**	judge (at finish)	Zielrichter	juez de llegada
196	**largeur de la pelle**	blade width	Blattbreite	anchura de la pala
197	**latence de compression**	slip	Schlupf	estado de compresión
198	**latte de fond**	bottom lath	Bodenleiste	listón de fondo
199	**levier extérieur**	outboard; outside arm; outboard part of the oar	Aussenhebel	parte exterior del remo; brazo exterior del remo
200	**levier intérieur**	inboard (of oar); inboard part of the oar; inside arm	Innenhebel	parte interior del remo; brazo interior del remo
201	**ligne d'eau**	startlane; lane	Startbahn; Fahrbahn	línea de agua
202	**ligne de flottaison**	C.W.L. (calculated waterline)	Wasserlinie	línea de flotación
203	**longueur de l'aviron**	length of oar	Länge des Riemens	longitud del remo
204	**longueur du bateau**	length of boat	Bootslänge	longitud del bote
205	**longueur du coup**	length of stroke	Schlaglänge	longitud de estropada
206	**longueur du parcours**	course length	Streckenlänge	longitud del recorrido
207	**lutte bord à bord**	neck-and-neck race	Bord-an-Bord-Kampf	lucha codo a codo
208	**manche**	loom	Holm; Schaft	caña (mango)
209	**manchon**	leather application	Belederung	envoltura
210	**membrure**	rib; transverse frame	Rippe; Spant	cuaderna
211	**mettre à l'eau**	launch	einsetzen	echar al agua
212	**mire**	sight	Peilen	punto de mira; línea de mira
213	**motivation**	motivation	Motivation	motivación
214	**mouvement de siège à coulisse**	slide control	Rollsitzarbeit	técnica de deslizamiento del carro
215	**nombre de coups**	number of strokes	Schlagzahl	número de estropadas
216	**normes**	standards	Normen	normas
217	**numéro**	bow number	Bugnummer	número
218	**numérotage des rameurs**	numbering of the oarsmen	Numerierung	numeración de los remeros
219	**pagaie**	paddle	Paddel	zagual; canalete

	Français	English	Deutsch	Español
220	palette	blade	Blatt	pala
221	parcours	distance	Strecke	recorrido
222	parcours étalonné	measured course	Messtrecke	recorrido marcado
223	passée dans l'eau	stroke	Durchzug	palada
224	passer les bouillons	covering (water)	Übergriff	pasar por los borbotones
225	pelle	blade	Blatt	pala
226	pelle à plat	feather	flachdrehen	pala encima del agua
227	pelle couverte	blade cover	Blattdeckung (Blattalge	pala cubierta
228	pelle de l'aviron	blade of the oar (oarblade)	Riemenblatt	pala del remo
229	phase de repos	recovery	Ruhephase	fase de descanso
230	phase de traction	pulling phase; draw	Zugphase	fase de arrastre
231	phase finale de la traction	finish of stroke	Endzug	fase final de palada
232	phase intermédiaire de la traction	middle phase of stroke (draw)	Mittelzug	fase media de palada
233	planchette	step-in board	Einsteigebrettchen	plancha
234	planchette de pied	foot board (bottom guard)	Bodenbrett; Stemmbrett	plancha de entrada
235	plan d'un bateau	boat design	Linienriss	plano de una embarcación
236	plaquette de barre de pieds	perforated metal plate	Lochschiene	barra de metal para los pies (reposapiés)
237	point de départ fixe	fixed starting point	fester Startplatz	punto fijo de salida
238	pontage	veneer; deck	Luftkasten	cámara de aire
239	pontage en bois	bulkhead	Luftkasten aus Holz	cámara de aire en madera
240	ponton	raft (floating); boat stage (fixed); jettee	Bootssteg; Pritsche	pontón
241	ponton de débarquement	disembarking raft	Anlegepritsche	pontón de atraque
242	portant	superimposed layer; rigger stay	Auflage; Auslegerstrebe	portante
243	portant d'outrigger	out rigger	Ausleger	portante de embarcación
244	position au dégagé	backward lean	Rücklage	posición holgada
245	poupe	stern	Heck	popa
246	poussée	even draw	Schub	empuje
247	précinte	gunwale; inwale	Condelleiste	borde interior

	Français	English	Deutsch	Español
248	**prendre le départ**	start	anrudern	salir
249	**préparer l'attaque**	square the blade	Blatt einstechen; Blatt senkrechtstellen	preparar el ataque
250	**prise d'eau**	catch	Wasser fassen	toma de agua
251	**profondeur**	submerged depth	Eintauchtiefe	profundidad
252	**profondeur critique**	critical water depth	kritische Wassertiefe	profundidad mínima
253	**profondeur d'enfoncement**	draught; depth	Tauchtiefe	profundidad necesaria
254	**propulsion**	draw (through)	Durchzug	propulsión
255	**quatre rameurs en couple sans barreur**	quadruple sculls without coxswain	Doppelvierer ohne Steuermann	cuatro remeros en parejas sin timonel
256	**quatre rameurs en pointe avec barreur**	four with coxswain	Vierer mit Steuermann	cuatro remeros en línea con timonel
257	**quatre rameurs en pointe sans barreur**	four without coxswain	Vierer ohne Steuermann	cuatro remeros en línea sin timonel
258	**quille**	keel	Kiel	quilla
259	**quille extérieure**	external keel	Aussenkiel	quilla exterior
260	**quille intérieure**	kelson (innerkeel)	Innenkiel	quilla interior
261	**ramer**	row (to)	rudern	remar
262	**ramer à bâbord**	row to portside	nach Backbord rudern	remar a babor
263	**ramer à tribord**	row to starboard	nach Steuerbord rudern	remar a estribor
264	**ramer dans les remous**	wash (another crew)	Schmeisswasser geben	remar en los remolinos de agua
265	**ramer en dents de scie**	saw	sägen	remar en zigzag
266	**ramer en deux temps**	force peak	Zweitaktrudern	remar en dos tiempos
267	**«ramer haut!»**	«keep blades covered!»	«Hoch herannehmen!»	«¡remar alto!»
268	**rameur**	oarsman; rower	Ruderer	remero
269	**rameur de proue**	bowman	Bugmann	remero de proa
270	**rameur en couple**	sculler; skitt; single scull	Skuller	remero en scull
271	**réclamation**	protest	Einspruch	protesta (reclamación)
272	**redresser, se**	swing	in die Rücklage gehen; um die Dolle schwingen	enderezarse
273	**régate**	regatta; boat race	Regatta; Bootsrennen	regata

	Français	English	Deutsch	Español
274	réglage	rigging adjustability; oaring	Verstellbarkeit; Trimmen	reglaje
275	remonter	come forward	aufkommen; aufholen	remontar; ir el primero
276	remonter au vent	windward trend	luvgierig	navegar contra el viento
277	remplir d'eau, se	become waterlogged	mit Wasser vollschlagen	llenarse de agua
278	renforcement	bracing	Versteifung	refuerzo
279	renfort de la quille	keel support	Kielreiter	refuerzo de la quilla
280	répartition des concurrents	division of racers	Teilung von Rennen	repartición de los concurrentes
281	repêchage	repechage	Hoffnungslauf	repesca
282	réserver, se	slackening off	Kräfte schonen	reservarse
283	résistance de frottement	frictional resistance	Reibungswiderstand	resistencia del rozamiento
284	résistance des vagues	wave resistance	Formwiderstand	resistencia del casco
285	rythme	rhythm	Rhythmus	ritmo
286	sans barreur	coxswainless; without coxswain	ohne Steuermann	sin timonel
287	série éliminatoire	preliminary heat	Vorrennen	serie eliminatoria
288	siège	sliding seat	Rollsitz	asiento
289	siège à coulisse	sliding seat	Rollsitz	asiento corredero; carro
290	siège de rameur	rowing place	Ruderplatz	asiento de remero
291	siège du barreur	coxswain's seat	Steuersitz	asiento del timonel
292	sillage	wake	Kielwasser	estela
293	skiff	single	Einer; Skiff	skiff (embarcación de remos dobles)
294	sorte de yolette	ark	Barke	modalidad de yola
295	stable	able	stabil	estable
296	starter	starter	Starter	juez de salida
297	style	style	Stil	estilo
298	subdivision de courses	section	Klasseneinteilung	clases de regata
299	support de l'aviron	oar rack	Riemenhalter	soporte de remos
300	support du pivot	swivel support	Dollenbügel	soporte del tolete
301	surface	hull	Oberfläche	superficie

	Français	English	Deutsch	Español
302	surface de la pelle	blade surface	Blattfläche	superficie de la pala
303	système	rigging; swivel rowlock	Ruderwerk; Drehdolle; Dolle	chumacera
304	tactique	tactics	Taktik	táctica
305	tangage	pitching	Anlage; Ducken	cabeceo
306	temps fractionné	interval times	Einstellzeit	tiempo fraccionado
307	temps glisseur	forward swing; recovery	vorrollen	tiempo hacia adelante
308	tirage au sort	draw	Startverlosung	sorteo
309	tirer de l'eau	crab	Krebs	sacar del agua
310	tire-veille	rudder line	Steuerleine	cable del timón
311	tombée de pelle	beginning (catch)	Einsatz	caída de la pala
312	tourner dans l'eau	wash out (the finish)	schnipsen; auswaschen	girar en el agua
313	tourner la pelle dans l'eau	feather under water	unter Wasser drehen; Blatt querabstellen	girar la pala en el agua
314	traction	draw	Zug	tracción
315	travail de la pelle	draw	Wasserarbeit; Ruderschlag	trabajo de la pala
316	tréteau à sangles	griddle stage; griddle stand	Gurtbock	caballete con lona
317	vague de côté	cross-wash	Querwellen	ola de costado
318	vague de poupe	stern wave	Heckwelle	ola de popa
319	varangue	strut; shoulder saxboard	Auslegerspant	cuarderna
320	vent contre	head wind	Gegenwind	viento en contra
321	vent favorable	tale wind	Rückenwind	viento a favor
322	yole	boat without riggers; A-boat	Inrigger; A-Boot	yola
323	yole à franc bois	D-boat	D-Boot	yola de madera
324	yole de course	racing gig	Renngig	yola de regatas
325	yole de mer	ocean gig	Seegig	yola de mar
326	yolette	C-boat	C-Boot	yoleta
327	yolette à clins	B-boat	B-Boot	yoleta en tingladillo

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

abaft, 13
A-boat, 322
air shot, 101
albano system, 33
aligner, 7
alternative entry, 143
ark, 294
ash, 167

B

back it down, 122
backstandard for oarlock, 81
backward lean, 244
ball at bow (bobble), 60
bank, 54
B-boat, 327
become waterlogged, 277
beginning (catch), 311
blade, 220, 225
blade angle, 9
blade bend, 105
blade cover, 227
blade curve, 104
blade edge, 57
blade end, 61
blade form, 166
blade-neck, 82
blade of the oar (oarblade), 228
blade surface, 302
blade width, 196
boat, 139
boat design, 235
boat house, 170, 179
boat race, 273
boat stage (fixed), 240
boat type, 67
boat with oars, 140
boat without riggers, 322
body sweep, 5
bottom lath, 198
bottom of the boat, 163
bow, 152
bowman, 269
bow number, 217
bracing, 278
breakwater, 65
bulkhead, 79, 239
buoy, 34

buoy system, 32
burying the bow, 142
button, 84

C

capsize, 73
catch, 10, 147, 250
catch a crab, 155
category of boats, 67
C-boat, 326
certification letter, 68
clerk of the course, 86
clinker built, 91
closed races, 108
coach, 146
collision, 1
come forward, 275
condition, 90
control commission, 87
coordination, 93
course (of boat), 134
course distance, 135
course length, 206
covering (water), 224
coxswain, 42
coxswainless, 286
coxswain's seat, 291
crab, 309
crack (leakage), 173
crew, 148, 149
critical water depth, 252
cross, 109
cross-bracing, 71, 110
cross section view, 102
cross-wash, 317
curve of the blade, 104
C.W.L. (calculated waterline), 202

D

dead heat, 153
dead point, 98
D-boat, 323
deck, 238
depth, 253
deviation from course, 133
disembark, 114
disembarking raft, 241
displacement, 191
distance, 221
division of racers, 280
dock, 1, 2
doping, 136
double-oarlock, 113
double sculls, 128
draught, 253
draw, 230, 308, 314, 315
draw (through), 254
draw finish into belly, 160
«draw finish into chest!», 118
drift (leeward), 127
drop the wrist, 30
duration of pull, 138

E

early at the catch, 16
«easy all!», 178
eight, 185, 187
eight oars with coxswain, 187
endurance, 141
even draw, 246
external keel, 259
extraction, 115

F

feather, 226
feather under water, 313
fin, 126
final, 158
finale, 158
final heat, 158
final spurt, 144
finish, 14, 159
finish of stroke, 231
finish with elbows out, 161
fin-rudder, 36, 174
fixed oarlock, 111
fixed rowlock, 111
fixed seat, 35
fixed start, 125
fixed starting point, 237
flying start, 124
foot board (bottom guard), 234
footrest, 40
foot rudder, 37
force, 164
force peak, 266
force progression, 132
forward reach, 154
forward swing, 307
four with coxswain, 256

four without coxswain, 257
free start, 124
frictional resistance, 283

G

griddle stage, 316
griddle stand, 316
gunwale, 55, 247

H

half-length ahead, 121
hand action, 181
hand wind, 320
height of work, 182
hollow oar, 21
hollow scull, 21
hull, 301

I

inboard (of oar); 200
inboard part of the oar, 200
increase the rating, 17
in line, 145
inside arm, 200
inside hand, 64
International Rowing Federation, 157
interval times, 306
inwale, 247

J

jettee, 240
judge (at finish), 195
juge-arbitre, 194

K

keel, 258
keel support, 279
«keep blades covered!», 267
kelson (innerkeel), 260
kind of boats, 172

L

land, 2
lane, 201

lateral profile, 99
launch, 211
lead, 18
leather application, 209
length of boat, 204
length of oar, 203
length of stroke, 205
leverage action, 180
lie back, 31
lift, 162
lift (to), 117
lift the blade, 116
longitudinal profile, 100
loom, 208
lying coxswain, 44

M

mahogany, 3
measured course, 222
metal attachments, 4
middle phase of stroke (draw), 232
motivation, 213
movable sterting installation, 190

N

neck-and-neck race, 207
neck of the oak, 83
numbering of the oarsmen, 218
number of strokes, 215

O

oak, 75
oar, 20
oaring, 274
oarlock, 112
oar rack, 299
oarsman, 268
obstruction, 171
ocean gig, 325
outboard, 199
outboard part of the oar, 199
out rigger; 243
outside arm, 199
outside hand, 63

P

pace variation, 70
paddle, 219

pair with coxswain, 129
pair without coxswain, 130
perforated metal plate, 236
pin of oarlock, 28
pitch, 8
pitch gauge, 188
pitching, 305
planking, 56
plug, 58
portside oar, 22
power, 164
preliminary heat, 287
prone coxswain, 43
protest, 271
puddle, 59
pull, 53
pull around, 19
pulling phase, 230

Q

quadruple sculls without coxswain, 255

R

race, 107
race rowing, 23
racing eight, 186
racing gig, 324
raft (floating), 240
rate of striking, 66
«ready?», 151
recover, 156
recovery, 229, 307
regatta, 273
repechage, 281
rhythm, 285
rib, 103, 210
ridge, 11
rigger joint, 193
rigger spanner, 77
rigger stay, 62, 242
rigging, 303
rigging adjustability, 274
row (to), 261
rower, 268
rowing, 20
rowing course, 47
rowing pin, 28
rowing place, 290
rowing shoes, 72
rowing tank, 45, 46

row to portside, 262
row to starboard, 263
rudder, 39, 174, 175
rudder blade, 25
rudder line, 310
rudder yoke, 39

S

saw, 265
saxboard, 183
schedule of races, 184
scull, 24
sculler, 270
sculling boat, 48
section, 298
semi-final, 120
shell, 94
short boats, 51
shoulder saxboard, 319
shrinkable tube, 169
sight, 212
single, 293
single scull, 270
skiff, 270
slackening off, 282
slide bed, 95
slide control, 214
slide rail, 95
sliding, 96
sliding seat, 288, 289
slip, 197
square the blade, 249
stable, 295
standards, 216
starboard-side oar, 27
start, 123, 248
start command, 85
starter, 296
starter's assistant, 6
starter's bell, 78
starter's flag, 137
starting installation, 189
startlane, 201
stay, 38
steer (cox), 41
step-in board, 233
stern, 245
stern post, 150
stern wave, 318
steven, 152
stop, 176
stretcher, 40
striking rate, 66

stroke, 97, 223
strokeman, 15, 74
stroke rate, 66
stroke side (port side), 29
strokes rate, 168
stroke timer, 89
stroke watch, 88
strut, 319
style, 297
submerged depth, 251
superimposed layer, 242
sweep oar, 26
swing, 272
swivel, 112
swivel rowlock, 303
swivel support, 300
synchronisation, 80

T

tactics, 304
tale wind, 321
tank, 45
team manager, 119
tempo variation, 70
terminate, 12
test boat, 49
throat of the blade, 82
timekeeper, 76
toe straps, 106
tow, 177
training barge (leviathan), 69
transverse frame, 210
tubular oar, 21
two-stroke technique, 131

U

umpires' boat, 50

V

V-construction, 92
veneer, 238

W

wake, 292
wash (another crew), 264
washboard, 183
wash out, 192
wash out (the finish), 312
watermanship, 52
wave resistance, 284
windward trend, 276
withdraw, 165
without coxswain, 286
workroom, 71

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

abbrechen, 12
Abdrehen, 116
abdriften, 127
A-Boot, 322
abtreiben, 127
Achter, 185, 187
achtern, 13
Achtersteven, 150
Albanersystem, 33
Alternativmeldung, 143
amelden, 165
anhalten, 12
Anlage, 8, 305
Anlagebügel, 81
Anlagemessgerät, 188
Anlegen, 1
anlegen, 2
Anlegepritsche, 241
Anriss, 10
anrudern, 248
Arche, 69
Armzug, 53
aufholen, 275
aufkommen, 275
Auflage, 242
Auftrieb, 162
Ausdauer, 141
Ausheben, 115
ausheben, 117
«Hoch ausheben!», 118
Auslage, 154
in die Auslage gehen, 156
Ausleger, 243
Auslegerschlüssel, 77
Auslegerspant, 319
Auslegerstrebe, 62, 242
Auslegerverstrebung, 193
Aussenhand, 63
Aussenhebel, 199
Aussenkiel, 259
aussteigen, 114
auswaschen, 192, 312

B

Backbord, 29
nach Backbord rudern, 262
Backbordriemen, 22
Bake, 34
Barke, 294
in den Bauch ziehen, 160

B-Boot, 327
Begrenzung, 32
Behinderung, 171
Belederung, 209
Beplankung, 56
»Sind Sie bereit?«, 151
Besatzung, 148
Beschläge, 4
Blatt, 220, 225
Blatt einstechen, 249
Blatt querabstellen, 313
Blatt senkrechtstellen, 249
Blatt des Steuers, 25
Blattbreite, 196
Blattdeckung (Blattalge), 227
Blattende, 61
Blattfläche, 302
Blattform, 166
Blatthals, 82, 83
Blattkante, 57
Blattrippe, 11
Blattschwung, 104
Blattwinkel, 9
Blattwölbung, 105
Bodenbrett, 234
Bodenleiste, 198
Boot, 139
kurze Boote, 51
Bootsart, 67, 172
Bootsboden, 163
Bootsgattung, 67, 172
Bootshalle, 179
Bootshaus, 170
Bootslager, 170
Bootslänge, 204
Bootsrennen, 273
Bootsschappen, 170
Bootssteg, 240
Bord, 55
Bord-an-Bord-Kampf, 207
Bug, 152
Bugball, 60
Bugmann, 269
Bugnummer, 217
Buhne, 65

C

C-Boot, 326
Condelleiste, 247

D

D-Boot, 323
Dollbord, 183

Dolle, 112, 303
feste Dolle, 111
um die Dolle schwingen, 272
Dollenbügel, 300
Dollenhöhe, 182
Dollenstift, 28
Doping, 136
Doppeldalle, 113
Doppelvierer ohne Steuermann, 255
Doppelzweier, 128
Drehdolle, 303
Ducken, 305
ducken, 142
Durchzug, 223, 254
Durchzugzeit, 138

E

Eiche, 75
Einer, 293
Einsatz, 311
einsetzen, 211
Einspruch, 271
Einsteigebrettchen, 233
Einstellzeit, 306
Eintauchtiefe, 251
Endlauf, 158
Endspurt, 144
Endzug, 159, 231
Entscheidungsrennen, 158
Esche, 167

F

Fahrbahn, 201
Finale, 158
Finish, 14
flachdrehen, 226
Flosse, 126
Flossensteuer, 36
Formwiderstand, 284
Fussraum, 71
Fussriemen, 106
Fusssteuer, 37

G

Gegenwind, 320
gieren, 133
Gurtbock, 316

H

Hals, 82
Handführung, 181

das Handgelenk abdrehen, 30
Hebelführung, 180
Heck, 245
Hecksteuer, 175
Heckwelle, 318
Henkeltöpfe, 161
«Hoch herannehmen!», 267
Hoffnungslauf, 281
Hohlruder, 21
Holm, 208

I

Innenhand, 64
Innenhebel, 200
Innenkiel, 260
Inrigger, 322
Internationaler Ruderverband, 157

K

kentern, 73
Kiel, 258
Kielreiter, 279
Kielwasser, 292
Klasseneinteilung, 298
Klemmring, 84
Klinkerbau, 91
Knickspant, 92
Kollision, 1
Kondition, 90
Kontrollkommission, 87
Koordination der Bewegung, 93
Kraft, 164
Kräfte schonen, 282
Kraftverlauf, 132
Krebs, 309
einen Krebs fangen, 155
kreuzen, 109
Kupplung, 93
Kurs, 134

L

Länge des Riemens, 203
Längsriss, 100
Lateralplan, 99
Leck, 173
Leckschraube, 58
auf gleicher Linie, 145
Linienriss, 235
Lochschiene, 236
Luftkasten aus Holz, 239

Luftkaster, 238
Luftschlag, 101
luvgierig, 276

M

Mahagoni, 3
Mannschaft, 148, 149
Messboot, 49
Messbrief, 68
Messtrecke, 222
Mittelzug, 232
Motivation, 213

N

Normasse, 216
Numerierung, 218

O

Oberfläche, 301
Obmann, 119

P

Paddel, 219
Peilen, 212
Planke, 56
Pritsche, 240
toter Punkt, 98

Q

Qualle, 59
Querlager, 71
Querverstrebung, 110
Querwellen, 317

R

Regatta, 273
Regattabahn, 47
Regattastrecke, 135
Reibungswiderstand, 283
Rennachter, 186
Rennen, 107
beschränkte Rennen, 108
totes Rennen, 153
Renngig, 324
Rennrudern, 23
Rennsicherung, 176

Rennstrecke, 135
Rhythmus, 285
Riemen, 20, 26
Riemenblatt, 228
Riemenboot, 140
Riemenhalter, 299
Rippe, 210
Rollbahn, 95
Rollen, 96
Rollschiene, 95
Rollsitz, 288, 289
Rollsitzarbiet, 214
Rückenwind, 321
Rücklage, 244
in die Rücklage gehen, 31, 272
Ruder, 174
«Ruder halt!», 178
Ruderbecken, 45, 46
Ruderer, 268
Rudern, 20
rudern, 261
Ruderplatz, 290
Ruderschlag, 315
Ruderschuhe, 72
Ruderstrecke, 45
Ruderwerk, 303
Ruhephase, 229

S

sägen, 265
Schaft, 208
Schale, 94
Schaluppe, 69
Schiedsrichter, 86, 194
Schiedsrichterboot, 50
Schlag, 97
Schlagfrequenz, 66, 168
Schlagfrequenzzähler, 89
Schlaglänge, 205
Schlagmann, 15, 74
Schlagzahl, 66, 168, 215
die Schlagzahl erhöhen, 17
Schlagzahluhr, 88
schleppen, 177
Schlupf, 197
Schmeisswasser geben, 264
schnipsen, 312
Schott, 79
Schrumpfschlauch, 169
Schub, 246
Schulterzug, 5
Seegig, 325
Seitenrichter, 7
fester Sitz, 35

Skriff, 293
Skull, 24
Skullboot, 48
Skuller, 270
Spant, 103, 210
Spantris, 102
stabil, 295
Start, 123
fester Start, 125
fliegender Start, 124
Startbahn, 201
Starteinrichtung, 189
verschiebbare Starteinrichtung, 190
Starter, 296
Startflagge, 137
Startglocke, 78
Startkommando, 85
Startplan, 184
fester Startplatz, 237
Startverlosung, 308
Stellvertreter des Starters, 6
Stemmbrett, 40, 234
Steuer, 25, 36, 174
Steuerblatt, 174
nach Steuerbord rudern, 263
Steuerbordriemen, 27
Steuerjoch, 39
Steuerleine, 310
Steuermann, 42
liegender Steuermann, 43, 44
ohne Steuermann, 286
steuern, 41
Steuersitz, 291
Steven, 152
Stil, 297
Strebe, 38
Strecke, 221
Streckenlänge, 206
Streckenmarkierung, 32
streichen, 122

T

Taktik, 304
Tauchtiefe, 253
Teilung von Rennen, 280
Tempowechsel, 70
Trainer, 146
treideln, 177
Trimmen, 274

U

Übergriff, 224
überziehen, 19

Ufer, 54
umkippen, 73

V

Veränderung der Schlagfrequenz, 70
Versteifung, 278
Verstellbarkeit, 274
Vierer mit Steuermann, 256
Vierer ohne Steuermann, 257
Vorrennen, 287
Vorrollen, 156
vorrollen, 307
vorschlagen, 16
Vorsprung, 18
halbe Bootslänge Vorsprung, 121

W

Waschbord, 183
unter Wasser drehen, 313
Wasser fassen, 250
mit Wasser vollschlagen, 277
Wasserarbeit, 315
Wasserfassen, 147
Wasserlinie, 202
kritische Wassertiefe, 252
Wasserverdrängung, 191
Watermanship, 52
Wettrudern, 23

Z

Zeitnehmer, 76
Ziel, 14
Zielrichter, 195
Zug, 53, 314
Zugphase, 230
Zusammenarbeit (synchron), 80
Zweier mit Steuermann, 129
Zweier ohne Steuermann, 130
Zweitaktrudern, 131, 266
Zwischenlauf, 121

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abordaje, 1
abordar, 2
acabar bajo (en el vientre), 160
acabar con los codos apartados, 161
acción de sacar la pala del agua, 116
aceleración del tronco, 5
adelantado, 18
agrietado, 173
alejarse de la orilla, 127
aleta del timón, 174
alineador, 7
«¡alto!» 178
altura de manos, 181
altura de palanca, 180
anchura de la pala, 196
ángulo de ataque, 8
ángulo de la pala, 9
anulación, 165
apoyo, 10
arista de la pala, 11
arqueo, 191
as, 15
asiento, 288
asiento corredero, 289
asiento de remero, 290
asiento del timonel, 291
atacar a proa, 16
atracar, 2
atrás, 13
auxiliar de salida, 6
avanzar zigzagueando, 19

B

babor, 29
bajar la muñeca, 30
baliza, 34
balizaje, 32
balizaje Albano, 33
banco fijo, 35
bandera de salida, 137
barra de metal para los pies (reposapiés), 236
bola, 60
borbotón, 59
borde (de la embarcación), 55
borde de la pala, 57
borde exterior, 183
borde interior, 247
bote, 139

bote de punta, 140
brazo exterior, 63
brazo exterior del remo, 199
brazo interior, 64
brazo interior del remo, 200

C

caballete con lona, 316
cabeceo, 305
cable del timón, 310
caída de la pala, 311
calapies, 106
calle de regata, 107
calles reservadas, 108
cámara de aire, 238
cámara de aire en madera, 239
cambio de ritmo, 70
campana de salida, 78
canalete, 219
caña (mango), 208
caoba, 3
cara de la pala, 82
cara del remo, 83
carro, 289
casco, 94
categoría de la embarcación, 67
causar una sacudida violenta, 155
certificado de medidas, 68
clases de regata, 298
codaste, 150
cohesión, 80
comisión de control, 87
condición, 90
conjuto de remeros y timonel, 148
construcción de scull, 91
construcción en V, 92
contador de estropadas, 88
contrato condicionado, 143
coordinación, 93
correas de pedelina, 106
corte lateral, 99
corte longitudinal, 100
corte transversal, 102
cronometrador, 76
cronómetro de estropadas, 89
cruzar, 109
cuaderna, 210, 319
cuatro remeros en línea con timonel, 256
cuatro remeros en línea sin timonel, 257
cuatro remeros en parejas sin timonel, 255
cuello de cisne, 81
curvatura de la pala, 104
curvatura transversal de la pala, 105

CH

chalupa, 69
chasis (casco), 71
chumacera, 111, 303
chumacera de marca, 112
chumacera de remo corto, 113

D

delegado, 119
deriva, 126
desarrollo de fuerza, 132
desembarcar, 114
deslizamiento, 96
despegado, 115
desplazarse atrás, 31
desviar en carrera, 133
dirección, 134
distancia del recorrido, 135
doble a dos remos, 128
dos remeros en línea con timonel, 129
dos remeros en línea sin timonel, 130
dos tiempos, 131
drogado (doping), 136
duración de la pasada, 138

E

echar al agua, 211
eje de chumacera, 28
elevar el número de estropadas, 17
embarcación, 139
embarcación de jueces, 50
embarcación de remos cortos, 48
embarcación de vigilancia, 49
embarcaciones cortas, 51
empuje, 246
enderezarse, 272
en línea recta, 145
entrada al agua, 147
entrenador, 146
envoltura, 209
escollera, 65
estable, 295
estado de compresión, 197
estanque, 45
estanque de entrenamiento, 46
estanque de regatas, 47
estela, 292
estilo, 297
estropada, 53, 97
estropada en el aire, 101

ex aequo, 153
extensión, 154
extremo de la pala, 61

F

fase de arrastre, 230
fase de descanso, 229
fase final de palada, 231
fase media de palada, 232
Federación Internacional de Remo, 157
final, 158
final de la estropada, 159
flotación, 162
fondo del bote, 163
forma de la pala, 166
frecuencia de paladas, 168
fresno, 167
fuerza, 164
funda, 169

G

girar en el agua, 312
girar la pala en el agua, 313
guías, 95, 176

H

halar, 177
hangar de botes, 170
horario de regatas, 184
hundir la punta, 142

I

inclinómetro, 188
instalación de salida, 189
ir el primero, 275

J

juez árbitro, 194
juez de llegada, 195
juez de recorrido, 86
juez de salida, 296

L

línea de agua, 201
línea de flotación, 202
línea de mira, 212
listón de fondo, 198
longitud de estropada, 205
longitud del bote, 204
longitud del recorrido, 206
longitud del remo, 203
lucha codo a codo, 207

LL

llave para portante, 77
llegada, 14
llenarse de agua, 277

M

madero de la popa, 150
mando de salida, 85
mando de timón, 98
marca, 74
medida de un bote, 191
medio bote de adelanto, 121
modalidad de yola, 294
modalidad de botes, 172
motivación, 213

N

navegar contra el viento, 276
nivel de flotación, 182
normas, 216
nudo en cruz, 110
numeración de los remeros, 218
número, 217
número de estropadas, 215

O

obra, 4
obstrucción, 171
ocho, 185
ocho remeros, 186
ocho remeros en línea con timonel, 187
ola de costado, 317
ola de popa, 318
orilla, 54

P

pabellón de botes, 179
pala, 220, 225
pala cubierta, 227
palada, 223
pala del remo, 228
pala encima del agua, 226
parar, 12
parejas, 103
parte exterior del remo, 199
parte interior del remo, 200
pasar por los borbotones, 224
pedalina, 40
pista, 45
pista de entrenamiento, 46
pista de regatas, 47
pontón, 240
pontón de atraque, 241
pontón movible de salida, 190
plancha, 233
plancha de entrada, 234
plano de una embarcación, 235
popa, 245
portante, 242
portante de embarcación, 243
posición holgada, 244
preparador, 146
«¿preparados?», 151
preparar el ataque, 249
presa, 152
profundidad, 251
profundidad mínima, 252
profundidad necesaria, 253
propulsión, 254
protesta (reclamación), 271
punto de mira, 212
punto fijo de salida, 237

Q

quilla, 258
quilla exterior, 259
quilla interior, 260

R

recorrido, 221
recorrido marcado, 222
recuperar, 156
refuerzo, 278
refuerzo de la quilla, 279

regata, 273
reglaje, 274
remar, 261
remar a babor, 262
remar a estribor, 263
«¡remar alto!», 267
remar en dos tiempos, 266
remar en los remolinos de agua, 264
remar en zigzag, 265
remero, 52, 268
remero de proa, 269
remero en scull, 270
remo, 20
remo con dos remos, 24
remo de babor, 22
remo de competición, 23
remo de estribor, 27
remo de punta, 26
remo hueco, 21
remontar, 275
repartición de los concurrentes, 280
repesca, 281
reservarse, 282
resistencia, 141
resistencia del casco, 284
resistencia del rozamiento, 283
retroceder, 122
ritmo, 66, 285
roble, 75
rompeolas, 65

S

«¡sacar alto!», 118
sacar del agua, 309
sacar la pala del agua, 117
salida, 123
salida lanzada, 124
salida parada, 125
salir, 248
salpicar agua, 192
semifinal, 120
serie eliminatoria, 287
sin timonel, 286
skiff (embarcación de remos dobles), 293
soporte del tolete, 300
soporte de remos, 299
sorteo, 308
subida máxima de ritmo, 144
superficie, 301
superficie de la pala, 302

T

tabique, 79
tablazón, 56
táctica, 304
tapón, 58
técnica de deslizamiento del carro, 214
tiempo fraccionado, 306
tiempo hacia adelante, 307
timón, 25, 36, 39
timón de fuerza, 38
timón de pie, 37
timón de popa, 175
timonear, 41
timonel, 42
timonel a proa, 43
timonel tumbado, 44
tolete, 112
toma de agua, 250
tope de remo, 84
trabajo de la pala, 315
tracción, 314
tripulación, 149

U

unión de los portantes, 193

V

viento a favor, 321
viento en contra, 320

Y

yola, 322
yola de madera, 323
yola de mar, 325
yola de regatas, 324
yoleta, 326
yoleta en tingladillo, 327

Z

zagual, 219
zapatillas de remo, 72
zozobrar, 73